

环游 精灵 国度的 女孩

— 九月的奇幻冒险 —



IN A SHIP OF HER OWN MAKING

★ 青少年幻想文学最高奖 安德烈·诺顿奖 获奖作品 ★
★ 幻想文学最高奖 星云奖 得主、神话朋克 教主代表作 ★

CS
CHINA SINGAPORE

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

〔美国〕凯瑟琳·瓦伦特著 安娜·胡安图 归也光叶韵译

环游精灵国度的女孩

— 九月的奇幻冒险 —



Catherynne M. Valente

〔美国〕凯瑟琳·瓦伦特 著 安娜·胡安 图
归也光 叶昀 译

CS
PUBLISHING & MEDIA

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

环游精灵国度的女孩：九月的奇幻冒险 / (美) 瓦伦特 (Valente, C.M.) 著；归也光，叶昀译。——长沙：湖南文艺出版社，2016.2

(幻想家)

书名原文：The Girl Who Circumnavigated Fairyland in a Ship of Her Own Making
ISBN 978-7-5404-7404-1

I. ①环… II. ①瓦… ②归… ③叶… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第300509号

本简体中文版翻译由台湾远足文化事业股份有限公司 / 缪思出版授权



幻想家

环游精灵国度的女孩：九月的奇幻冒险

作者：〔美国〕凯瑟琳·瓦伦特

译者：归也光 叶 昀

出版人：刘清华

责任编辑：吴 健

文字编辑：夏必玄

装帧设计：韩 捷

内文排版：钟灿霞 谭 细 圣湘宁

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编：410014)

网 址：<http://www.hnwy.net>

印 刷：长沙鸿和印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：10.5

字 数：168千字

版 次：2016年2月第1版

印 次：2016年2月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-7404-1

定 价：32.80元

(若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换)

献给和我一起走在这条奇异的道路上，

当我踉跄时对我伸出手的所有人。

这是一艘我们自己造的船。

出场人物

九月，一个小女孩

九月的妈妈

九月的爸爸

绿风，一阵刺骨风

小微风花豹，绿风的坐骑

你好，一个巫婆

再见，你好的妹妹，也是巫婆

多谢，你好跟再见的丈夫，巫师兼人狼

A到L，一条翼龙

碱液，一个香皂人

好女王锦葵，精灵国度前任统治者

查理·嘎扎蟹，一个精灵

几个水马

女爵，精灵国度现任统治者

依阿高，暴风雨黑豹

星期六，一个水精

卡珀尼亚·四分之一便士，一个精灵
便士·四分之一便士，卡珀尼亚的被监护人
为数众多的高轮脚踏车
休耕博士，一个遗迹守护灵
红金，研究生，也是遗迹守护灵
柠檬黄，天才炼金术士，也是遗迹守护灵
死亡
两只狮子，都是蓝色的
地图先生，皇家制图师
既不，一个半身怪
一条不幸的鱼
一条鲨鱼（其实是山怪）
汉尼拔，一双草鞋
微光，一个灯笼

目 录

01	乘着花豹退场	001
02	世界之间的衣橱	013
03	你好、再见、多谢	025
04	图书馆翼龙	047
05	没有警告的房子	059
06	水中的影子	079
	插曲：钥匙和它的旅行	093
07	精灵电影胶卷	099
08	谒见女爵	113
09	星期六的故事	129
10	脚踏两轮车大迁徙	141

11	秋天的总督	163
12	令堂之剑	183
13	秋天是万物变迁的国度	199
14	乘着自己造的船	211
	插曲.....	229
15	纳斯纳斯岛	233
16	直到我们停止	245
17	一百岁	253
18	孤独监狱	271
19	时钟	283
20	星期六的愿望	299
21	你看到她了吗?	309
22	被拐走, 代表你不能再留下	319



01 乘着花豹退场

一个名叫九月的女孩在花豹的帮助下
遁入神秘世界，学习精灵国度的规则，并
解决了一道谜题。

很久很久以前，有个女孩名叫九月，她对自己的家愈来愈感到切切实实的厌烦：每天都得洗那几个粉红带黄的茶杯和配对的酱料碟；每天睡在同一个绣花枕头上；每天跟那只黏人的小狗玩。因为九月的生日在五月，也因为她的左脸颊上有块胎记，还因为她的脚又大又丑，所以绿风很同情九月，于是在她刚过完十二岁生日后的晚上吹到她的窗前。绿风身穿绿色男士便袍、绿色马车夫斗篷、绿色骑马裤，还有绿色雪鞋。毕竟六道风居住的贫民窟位于云层上方，那里可是冷得很呢。

“看来你是个坏脾气又爱生气的小孩，”绿风说，“不想跟我一起离开这里，让小微风花豹把你载到大海边呢？大海再过去就是精灵国度了，恐怕我不能进去，刺骨风都不准入内，不过我很乐意送你到阴险海。”

“噢，太好了！”九月兴奋地说道，她实在不喜欢粉红带黄的茶杯和黏人的小狗。

“那就来吧，坐在我旁边，不要太用力拉扯我这花豹的毛皮，她可是会咬人的。”

九月从厨房窗口爬了出去，留下一水槽沾满肥皂泡的茶杯。残留在杯底的茶叶渣呈现出带有预兆意味的图样：其中一

个看起来有点像她爸爸，穿着咖啡色的军用长雨衣，帽子上有个闪闪发亮的东西，带着来复枪远渡大海；另一个看起来有点像她妈妈，身穿工作裤，弯腰对付难缠的飞机引擎，手臂肌肉贲张；还有一个看起来有点像一棵被压扁的卷心菜。绿风伸出手，他的手舒适地裹在手套里。九月深深吸了口气，牵住他的手。爬过窗台的时候，九月的一只鞋松了，这点之后会变得很重要，所以当这只黄铜扣带小鞋咔嗒掉落在拼花地板上时，就让我们花个一分钟，好好跟它道别吧。再见，鞋子！九月很快就会想念你的。

“现在呢，”绿风说道，这时九月稳坐在花豹弯弯的绿宝石色背脊上，手紧缠点点花纹的毛皮，“精灵国度有些重要的规则——只要他们快点处理好我的文件，我拿到外交豁免金戒，就可以不受那些规则约束；不过现在要是你无视精灵国度的规则，恐怕我也帮不上忙。他们可能会给你开罚单或是判你死刑，得看女爵的心情了。”

“她很讨人厌吗？”

绿风整张脸挤成一团，藏在刺藤般的胡子里，最后坦承：“所有小女孩都很讨人厌，不过女爵至少有顶非常好的帽子。”

“告诉我规则吧。”九月坚定地说。很小的时候妈妈教过她下棋，她觉得既然自己都能记住马该怎么走了，那么记住精灵国度的规则肯定不成问题。

“首先，禁止携带各种铁器。这点海关查得很严。可能你

带在身上的所有铁制品，比如子弹、小刀、硬头锤，甚至千斤顶，都会被充公，然后熔掉。第二，禁止使用炼金术，除非是星期二出生的女孩——”

“我就是星期二出生的！”

“这我早就知道了。”绿风眨眨眼，“第三，飞行只能搭乘花豹或有牌照的千里光草茎。如果你发现自己两种都没有，那就劳驾待在地面吧。第四，所有的交通都要逆时针进行。第五，垃圾收集日是第二个星期五。第六，所有替换儿都须穿着可供辨认的鞋子。第七，也是最重要的一点，不可跨过精纺林的边界，否则就会极为痛苦地死去，或者被迫和几位织女树精共度冗长的下午茶。这些律令都神圣不可侵犯，只有来访的显贵和遗迹守护灵可以豁免。明白了吗？”

九月呢，我向你保证她真的努力地在听，只不过飒飒强风不断把她的黑发吹到她脸上。“我……应该吧……”她结结巴巴地说着，一边把头发从嘴边拨开。

“要记住，只要你吃了精灵食物，就等同订立了一项有效力的契约，必须按季节性的神话周期，每年至少回精灵国度一趟。”

九月吃了一惊：“什么？那是什么意思？”

绿风捋了捋他那股精心梳得尖尖的山羊胡。“意思是，喜欢什么就吃什么，珍贵的樱桃小孩！”说完他像风呼啸过树梢般呼呼地笑了，“甜蜜如樱桃，艳丽如浆果，我月空中的光

芒！”

小微风花豹打了个呵欠，远远抛开内布拉斯加州奥马哈市的片片屋顶，而九月甚至没有挥手道别。不过我们也别因此就对她下定论。小孩都是无心的，他们还没长出心来，所以才能爬上高高的树，说些惊世骇俗的话，或从高处一跃而下，要是大人准吓得心脏怦怦乱跳。心的分量颇重，所以才需要这么长的时间成长。不过就像学习阅读、算术和绘画一样，每个小孩进展的速度不尽相同（大家都知道，没什么比阅读更能加速心的成长）。有些小家伙就是这么古怪惹人厌，十足的无心；有些则可爱又伶俐，几乎像是有颗心。绿风带走九月这天，她刚好就介于两种状况之间，“有点无心”，又“有点长了心”。

就这样，九月没跟她的家挥手道别；妈妈的工厂在远远的下方冒着白烟，九月也没跟它道别；甚至在经过欧洲的时候，九月还是没跟爸爸挥手道别。你我可能觉得震惊，不过九月读过很多书，她知道父母就只会生气，除非发现他们的小小冒险家不是在街角的酒吧鬼混，而是到精灵国度去了，这才会平息怒气。所以她没回头，反而直勾勾地盯着云朵，直到被风刮出眼泪为止。她偎向小微风花豹蓬松鲜艳的毛皮，聆听她巨大的心脏雷鸣般的搏动。

“希望您别介意我问问题，风先生，”颇长一段时间后，九月问道，“我们要怎么去精灵国度呢？再过一会儿，我们肯定会

经过印度、日本和加州，然后绕一圈又回到我家。”

“如果地球是圆的才会这样呢。”绿风咯咯笑了。

“我有理由确信……”

“你知道，像这种落后、落伍的想法不能再有。过度保守可不是什么讨人喜欢的优点。精灵国度的科学可发达了，我们订阅了所有最好的期刊。”

小微风花豹轻轻吼了一声，几片小云朵恼怒地掠过，避开九月一行人的路径。

“地球呢，亲爱的，它差不多是个不规则四边形、有点像长菱形，还有点像超立方体。如果你没用对的方式抚摸它的毛，它会整个大暴走！总而言之，地球是个谜题。我的小九月啊，就像你九岁那年你玛格丽特阿姨从土耳其带回来的九连环一样。”

“您怎么知道玛格丽特阿姨？”九月惊呼，一手把头发往后收拢。

“那天中午，我跟平常一样弄得到处尘埃飞扬。她穿了一条黑短裙，你呢，穿着你那件上头印有猴子的黄色连衣裙。刺骨风吹皱了哪些东西，我们自己记得可清楚了。”

九月的橘色连衣裙现在又皱又乱，她伸手抚平裙摆。所有橘色的东西九月都喜欢：落叶、某些夜晚里的月亮、金盏花、菊花、乳酪、南瓜（无论是不是做成馅饼都喜欢）、橘子汁，还有橘子酱。橘色明亮又抢眼，橘色的东西令人无法忽视。有一次，她在宠物店看到一只橘色的鹦鹉，她这辈子还不曾那么想要拥有

一样东西过。九月想把它取名为万圣节，喂它吃奶油糖。不过妈妈说鸟儿吃奶油糖会生病，而且小狗肯定会把鹦鹉给吃了。所以九月再也不跟小狗说话了——原则上。

“这个谜题跟九连环有点像，又不是那么像。”绿风的视线越过绿色的眼镜上方，“我们要把地球解开再扣上，完成的时候，我们就在另一个环了，也就是精灵国度。这会儿差不多该到了。”

的确，在世界之上的浅蓝色云层中，已有众多屋顶陆续探出头来。屋顶很高，东倒西歪：有木板钉成的教堂高塔、生锈的金属穹顶、窗扇破破烂烂的方塔，还有少数几个巨大的圆屋顶，九月曾在关于意大利的书里看过，不过这里的圆屋顶大多砖块脱落、碎成尘土。这里到处是那种会让风呼啸得最大声、咆哮得最高亢的建筑。所有事物的尖尖角角都结冰了——包括那些振翼飞翔穿过城镇的人，他们就像绿风一样裹得紧紧的，马裤和外套或黑或红或黄，鼓着圆圆的脸颊，就像那些画在旧地图角落，鼓着嘴吹气的小天使。

“九月，欢迎来到西风城，这里是我家，六道风都住在这里，不过离和睦相处可远着呢。”

“这里……很好。也很冷。我好像掉了一只鞋。”

绿风低头看着九月冻得微微发紫的脚趾。他多少还有那么一点绅士风度，于是粗手粗脚地脱下身上的便袍，帮九月穿上，只是袖子实在太长了，还好便袍见多识广，或多或少懂点礼貌，裹

着九月自发地调整了起来，膨胀缩短几回，最后合身得就像她的皮肤一样。

“我觉得我好像南瓜喔，”九月低语，心里暗暗高兴，“全身又绿又橘。”

她低头，发现在绿宝石色的天鹅绒宽大翻领上，便袍替她长出了一枚小小的橘色胸针，是把镶宝石的钥匙，闪闪发光，仿佛就是用太阳打造。便袍腼腆得微微发热，希望讨九月欢心。

“说真的，掉了鞋子真是损失惨重。”绿风啧啧惋惜，“不过想要进入精灵国度，总得牺牲点什么。”他神秘地压低声音，“西风城是个边境城市，而红风极度贪婪。无论如何，你的鞋子最后还是很有可能会被偷走。”

绿风和九月平稳地进入西风城，小微风花豹降落时特别小心，没造成碰撞。一行人大步走过斯阔米什大道，经过长着一副大饼脸的蓝风跟金风，他们忙着采购食品杂货，抱了满怀的风滚草，准备做盘丰盛多刺的沙拉。云打着旋飘过街道，如旧纸张一般在城里飞扬，这景象你我都曾见过。他们走向大道尽头两根细长的柱子。柱子体积庞大，九月一时还没看出来原来那是两个人，高瘦得不可思议，他们的脸也又大又长。九月看不出他们是男是女，只知道他们宽度不及铅笔，高度高过西风城里所有的钟塔与高台。他们的脚直直穿过下方的云朵，消失在一朵积云之中。他们都戴着薄薄的深色镜片，以阻隔西风城的烈日。

“他们是谁？”九月低语。